

客居俄罗斯

——最新实用俄语会话读本

林全胜 主编



吉林大学出版社

客居俄罗斯

—最新实用会话读本

主编 林全胜

吉林大学出版社

审订 谭 林
主编 林全胜
编者 Е·Г·卡季缅涅茨 (Казимьянец)

李树金

(以下按姓氏笔划排列)

于 捷	王玉华	王丽荣	平子英
孙会杰	刘晓燕	杜国英	李 丽
杨淑琴	崔向红	黄显芬	

客 居 俄 罗 斯

—最新实用会话读本

主编 林全胜

责任编辑: 杨济魁

封面设计: 孙鸿

吉林大学出版社出版
(长春市东中华路 29 号)

吉林大学出版社发行
长春市东兴印刷厂印刷

开本: 787×1092 毫米 1/32

1993 年 1 月第 1 版

印张: 15.625

1993 年 1 月第 1 次印刷

字数: 345 千字

印数: 1—5000 册

ISBN 7-5601-1309-5/H·98

定价: 8.50 元

前 言

本书是一部培养俄语口语熟巧与技能的实用教材,主要供赴俄罗斯开展经贸业务、进行科技合作和文化交流的人员使用,也可以作为外语院校、各类俄语口语培训班的教材。

全书自始至终贯穿交际性原则,以日常生活题材、外事外贸题材为主。在编写过程中,我们注重反映俄罗斯的语言国情背景知识。

我们根据在俄罗斯工作和生活的体会,筛选了那些在日常生活最常用、最典型的情景,如:海关、宾馆、交通、邮政、购物、业务谈判等,共 21 课。

俄罗斯语言专家参加了本书的编著工作。书中俄语语言规范地道,口语性强,用词准确,材料新颖,场景典型,实用性强。

每课由对话、常用单词和词组、句型和练习等 4 部分组成,每篇对话均附有汉语译文。此外,本书配有 2 盘录音磁带,由俄罗斯人配音。该录音语音纯正,语调标准,可作为听力训练材料使用。

在编著本书的过程中,我们得到了俄罗斯专家及国内俄语同行的支持。吉林大学出版社对本书的编写给予鼎力帮助,在此我们一并表示衷心感谢。

本书定有不足之处,请专家和读者批评指正。

林全胜

1992 年 12 月 24 日

СОДЕРЖАНИЕ 目录

Предисловие 前言	(1)
1. На границе 在边境	(1)
В самолёте 在飞机上	(1)
Паспортный контроль 护照检查	(2)
Таможенный контроль 海关检查	(6)
Заполнение бланка таможенной декларации 填报关单	(6)
Таможенный досмотр 海关检查	(12)
Карантинный надзор 防疫检查	(19)
2. Знакомство 相识	(28)
Встреча на улице 在街上相遇	(28)
В учреждении 在机关里	(30)
На выставке 在展览会上	(31)
Разговор по телефону 电话交谈	(32)
Разговор школьников 中学生的交谈	(34)
Разговор старых знакомых 老熟人的谈话	(35)
Встреча на улице 街上相遇	(36)
В семье 在家里	(39)
В приёмной комиссии университета 在大学接待处	(40)
3. В гостинице 旅馆	(47)
Прибытие и регистрация 到达旅馆, 登记	(47)
На этаже 在楼层	(50)
В номере 在房间里	(51)
В бюро обслуживания 在服务台	(53)

На этаже	在楼层上	(56)
У portes	在门卫处	(57)
Отъезд	离开	(58)
4. Общественное питание	公共饮食	(64)
В ресторане	在饭店	(64)
Выбор блюд	点菜	(64)
Заказ блюд	定菜	(66)
Расчёт	结帐	(69)
В зале самообслуживания	在自助餐厅	(69)
В кассе	在收款处	(70)
В кафе	在咖啡馆	(71)
В закусочной	在小吃店	(72)
В баре	在酒吧	(73)
Сервировка стола	布置餐桌	(74)
Блюда по способу приготовления	做法	
各异的菜肴		(76)
5. Передвижение по городу	市内交通	(82)
На улице	在街上	(82)
Метро	地铁	(85)
В метро	在地铁	(86)
Автобус, троллейбус, трамвай	公共汽车,	
无轨电车, 电车		(87)
В автобусе	在公共汽车上	(88)
В троллейбусе	在无轨电车上	(89)
В трамвае	在电车上	(92)
На стоянке такси	在出租车站	(94)
Экскурсия по городу	游览城市	(97)
6. Средства связи	通讯手段	(111)
На почте	在邮局	(111)

На телеграфе 在电报局	(116)
На переговорном пункте 在通话室	(118)
Телефон 电话	(119)
Справки, заказы и вызовы по телефону	
电话询问, 预定及传呼	(123)
7. Магазины, покупки 商店, 购物	(134)
Универмаг 百货商店	(135)
В отделе верхней одежды 在上衣部	(139)
В кассе 在收款处	(140)
В отделе 在售货部	(141)
В обувном отделе 在鞋部	(142)
Продуктовые магазины 食品商店	(144)
В универсаме 在自选商店	(146)
В молочном отделе 在乳制品部	(146)
В отделе колбасы 在香肠部	(147)
Специализированные продуктовые	
магазины 专业食品店	(148)
В овощном магазине 在蔬菜店	(148)
В булочной 在面包店	(149)
В кассе 在收款处	(149)
В винно-водочном магазине 在酒店	(150)
На улице 在街上	(151)
Специализированные промтоварные магазины	
专业日用工业品商店	(154)
В ювелирном магазине 在珠宝首饰店	(154)
В комиссионном магазине 在寄卖商店	(155)
В магазине ткани 在布匹店	(158)
8. Книги, газеты, журналы 书籍, 报刊, 杂志	(166)
Дом книги 书店	(166)

Букинистический отдел	旧书部	(169)
Отдел учебной литературы	教学图书部	(171)
Газетный киоск	报亭	(174)
Библиотека	图书馆	(176)
9. Бытовое обслуживание	日常服务	(185)
Парикмахерская	理发店	(185)
Мужской зал	男部	(185)
Женский зал	女部	(188)
Маникюр	修指甲	(192)
Химчистка	干洗店	(193)
Ремонт обуви	修鞋	(198)
Ремонт часов	修表	(200)
В фотоателье	在照相馆	(202)
Ремонт кино- и фотоаппаратов	摄影机和照相机修理	(203)
Ремонт зонтов	修伞	(206)
Ремонт одежды	补衣服	(206)
Металлоремонт	金属制品修理	(209)
10. На базаре	在市场上	(215)
11. Встречи, визиты, приглашения, в гостях		
Встречи, визиты, приглашения, в гостях	会面, 拜访, 邀请, 坐客	(242)
12. Поиски квартиры	找住宅	(261)
Газета объявлений	启事报纸	(263)
Звонок по объявлению	有关启事的电话交谈	(266)
Помещение объявления в газету	在报刊上登启事	(270)
Разговор двух друзей о сдаче квартиры	两个朋友谈论出租房子	(272)
Разговор со служащим в банном переулке		

同班内(浴池)胡同的工作人员交谈	(274)
13. Медицинская помощь 医疗	(281)
Вызов врача на дом. Разговор по телефону	
请医生出诊,电话交谈	(281)
Вызов врача на дом. В поликлинике	
请医生出诊,在门诊部	(282)
Вызов скорой помощи 叫救护车	(283)
В поликлинике. В регистратуре 在门诊部,	
在挂号处	(284)
В поликлинике. В гардеробе 在门诊部,	
在存衣室	(286)
На приёме у терапевта 内科大夫接诊	(286)
На приёме у хирурга 看外科	(290)
На приёме у окулиста 在眼科	(293)
На приёме у зубного врача 看牙科医生	(296)
На приёме у отоларинголога 看耳鼻喉科医生	(299)
В аптеке. Заказ лекарства 在药店,订药	(301)
В аптеке. В отделе готовых лекарств	
在药店,在成药部	(303)
В больнице. Посещение больного 在医院,	
探望病人	(304)
В оптике 在眼镜店	(306)
14. Дорога, путешествие 路途,旅行	(314)
На вокзале 在火车站	(315)
В кассе 在售票处	(317)
В кассе 在售票处	(318)
В справочной 在问事处	(319)
У дежурного по вокзалу 在值班站长处	(321)
В камере хранения. На перроне 在寄存处,	
在站台上	(323)

В автоматической камере хранения	自动寄存处	(324)
Посадка на поезд	上车	(326)
В вагоне	在车厢里	(328)
Багаж. Посильщик	行李, 搬运工	(330)

15. Аэропорт, воздушный транспорт 机场,

Воздушный транспорт	空中交通	(336)
На улице	在街上	(336)
У кассы	在售票处	(337)
У кассы	在售票处	(338)
У справочной	在问询处	(339)
У стойки регистрации пассажиров	在旅客登记台前	(342)
У стойки регистрации пассажиров	在旅客登记台前	(343)
При посадке в самолёт	登机	(344)
В зале вылета	在候机室	(345)
В самолёте. Разговор со стюардессой	在飞机上与空中小姐交谈	(347)
В самолёте	在飞机上	(347)
В зале прилёта	在抵达厅	(350)
У справочной	在问询处	(351)

16. Водный транспорт, путешествие по воде

Водный транспорт	水上交通, 水上旅行	(357)
В бюро путешествий	在旅游局	(357)
В кассе	在售票处	(360)
В справочной	在问询处	(361)
На причале	在码头上	(362)
На теплоходе. Разговор со стюардом	在船上, 与服务员的交谈	(363)

На палубе 在甲板上	(365)
В баре 在酒吧间	(366)
У бассейна 在游泳池边	(368)
17. Праздники 节日	(374)
18. Погода 天气	(393)
Разговор о погоде 谈天气	(393)
Об осени 谈秋天	(396)
О зиме 谈冬天	(398)
Метеосводка 气象预报	(399)
Сообщение о погоде 关于天气的报导	(402)
Лето 夏天	(402)
Осень 秋天	(403)
Зима 冬天	(403)
Весна 春天	(403)
19. Спорт 运动	(409)
Разговор о видах спорта 谈论运动项目	(409)
Разговор о футболе 谈论足球	(410)
Во время футбольной тренировки	
足球训练的时候	(412)
Тренер и спортсмен 教练和运动员	(414)
Во время соревнований 比赛的时候	(415)
Обсуждение олимпиады 评论奥林匹克	
运动会	(417)
В бассейне 在游泳池	(418)
20. Радио, телевидение 广播电视	(424)
О телепрограмме 谈电视节目单	(424)
Обсуждение любимых телепередач 谈论喜欢的	
电视节目	(428)
Разговор о радиопередачах 谈广播	(431)

Экскурсия на ТВ студию 参观电视台	(433)
21. Деловое двустороннее сотрудничество	
双方业务合作	(438)
Телефонный разговор 电话交谈	(438)
Аэропорт. Встреча делегации 航空站, 迎接代表团	(440)
Поезд. Встреча на вокзале 火车,火车站 会面	(442)
Банкет после подписания протокола намерений 签订意向书之后的宴会	(445)
Банкет по поводу подписания контракта 因签订合同举行的宴会	(448)
Посещение завода 参观工厂	(450)
Приложение 附录	(477)
1. Цвета 颜色	(477)
2. Числительные 数字	(477)
3. Дни недели 星期	(479)
4. Месяцы 月份	(480)
5. Времена года 四季	(480)
6. Единицы измерения 计量单位	(480)
1) Длина 长度	(480)
2) Площадь 面积	(481)
3) Объём 体积	(481)
4) Объём жидкостей 容积	(482)
5) Вес (масса) 重量	(482)
7. Надписи и вывески 牌匾及招牌	(482)

1 НА ГРАНИЦЕ

ДИАЛОГ 1

(В самолёте)

- Вы не скажете, как производится таможенный контроль? Ведь я первый раз лечу в Россию.
- Когда вы прилетите в Москву и сойдёте с самолёта, вам придётся пройти все таможенные формальности.
- А именно какие?
- Сначала вы пройдёте паспортный контроль, где вам оформят въездную визу.
- А потом что надо делать?
- После этого вы в аэровокзале получите свои чемоданы и сумки.
- Когда нужно заполнить таможенную декларацию?
- Когда вы получите свои

在边境

对话 1

(在飞机上)

- 请问,怎样进行海关检查?因为我是第一次来俄罗斯。
- 您飞抵莫斯科后,下了飞机,您要办理所有的海关手续。
- 到底有哪些手续?
- 首先,您要经过护照检查,在那给您办理入境签证。
- 然后,应当做什么?
- 此后,您在航空客站取自己的皮箱和手提包。
- 什么时候要填报关单呢?
- 您取到自己的东西

вещи, вы заполните таможенную декларацию, пройдёте на таможенный досмотр и предъявите вещи к досмотру.

—К кому надо обращаться, если у меня будут вопросы?

—Если у вас возникнут какие-либо вопросы, вы можете обратиться к дежурному таможеннику, который разъяснит вам таможенные правила, без выполнения которых вы не сможете пересечь государственную границу.

—Понятно, большое спасибо!

ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ

ДИАЛОГ 2

—Вы не знаете, где паспортный контроль?

—Просто в купе. Когда поезд остановится на пограничной

после, заполнить декларацию, затем пройти таможенный досмотр и предъявить вещи для досмотра.

—Если у меня будут вопросы, к кому обращаться?

—Если у вас возникнут какие-либо вопросы, вы можете обратиться к дежурному таможеннику, который разъяснит вам таможенные правила, без выполнения которых вы не сможете пересечь государственную границу.

—Понятно, большое спасибо!

ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ

ДИАЛОГ 2

—Вы не знаете, где паспортный контроль?

—Просто в купе. Когда поезд остановится на пограничной

станции, пограничник войдёт в каждый вагон для проверки документов. Вы сидите в своём купе, пока он не придёт. Когда он подойдёт, вы предъявите ему свой паспорт.

—Спасибо.

—Пожалуйста.

ДИАЛОГ 3

—Дорогие пассажиры! Наш поезд приближается к русско-китайской границе, приготовьтесь, пожалуйста, все ваши документы.

—Какие документы?

—Паспорт, визу и другие.

—Хорошо.

ДИАЛОГ 4

—У меня ещё к вам большая просьба. Достаньте, пожалуйста, багаж из багажной ниши и положите на

防人员进入每节车厢检查证件。边防人员来前,您要坐在自己的包厢里。边防人员来时,您向他出示自己的护照。

—谢谢。

—不用谢。

对话 3

—尊敬的旅客们! 我们的列车已靠近中俄边境,请准备好所有的证件。

—哪些证件?

—护照、签证等。

—好吧。

对话 4

—我对您有一个要求。请把行李从壁槽上拿下来,放到铺位上。

полку.

—Для чего это?

—Это для досмотра.

—Понятно.

ДИАЛОГ 5

—Граждане, приготовьте, пожалуйста, паспорта! Сейчас будет паспортный контроль.

—Уже всё готово.

—Предъявите, пожалуйста, ваш паспорт!

—Вот, пожалуйста.

—Это为什么?

—为了检查。

—明白了。

对话 5

—公民们,请准备好护照! 现在进行护照检查。

—已经准备好了。

—请出示您的护照!

—给您。

ДИАЛОГ 6

—Предъявите, пожалуйста, ваш паспорт! Вы транзитом?

—Да, я транзитный пассажир. Я еду в Прагу.

(К другому пассажиру)

—Вы тоже транзитом?

—Нет, я в Москву. Пожалуйста, вот мой паспорт.

—请出示您的护照! 您是过境旅客吗?

—是的,我是过境旅客。
我去布拉格。

(转向另一位旅客)

—您也是过境旅客吗?

—不,我去莫斯科。给您,这是我的护照。

—Вы свободны.

—没您的事了。

ДИАЛОГ 7

对话 7

—Вашу визу, пожалуйста!

—请出示您的签证!

—Зачем мне виза? Хотя у меня общегражданский паспорт, но у меня деловая поездка. Это написано в паспорте.

—我哪有签证。虽然我的护照是普通护照,但我是公务旅行,这在护照上已注明。

—Ой, извините, пожалуйста.

—噢,对不起。

ДИАЛОГ 8

对话 8

—Это ваши дети?

—这是您的孩子吗?

—Да, мои.

—是我的孩子。

—Сколько им лет?

—他们多大岁数了?

—Мальчику—пятнадцать, а девочке—двенадцать. Они уже вписаны в мой паспорт.

—男孩 15 岁,女孩 12 岁。他们都在我的护照上注明了。

—Даже не думал, что они такие маленькие.

—真没想到,他们那么小。

ДИАЛОГ 9

对话 9

—Гражданин Ли Дацзян, ваш

—公民李大江,您的护